

高雄市政府公務出國報告書
(出國類別：業務接洽)

辦理「偶戲無國界-土耳其(伊士麥)偶戲
節觀摩及展演合作洽辦」出國報告

服務機關：高雄市立歷史博物館

姓名職稱：郝元圓代理主任、施郁芬約聘人員

出國地區：土耳其伊士麥

出國期間：108 年 2 月 26 日至 3 月 4 日

報告日期：108 年 4 月 24 日

系統識別號：

高雄市政府及所屬各機關公務出國報告書提要

出國報告書名稱：辦理「偶戲無國界-土耳其(伊士麥)偶戲節觀摩及展演
合作洽辦」出國報告

出國主辦機關/聯絡人/電話

高雄市立歷史博物館/施郁芬/07-6262620ext2803

出國人員姓名/服務機關/單位/職稱/電話

郝元圓/高雄市立歷史博物館/公共服務部/代理主任/07-5312560ext336

施郁芬/高雄市立歷史博物館/公共服務部/約聘人員/07-6262620ext2803

出國類別：

☐1 考察 ☐2 進修 ☐3 研究 ☐4 實習 ☒5 洽辦業務 ☐6 參觀訪問 ☐7 出席國際會議 ☐8 其他_____

出國期間：108 年 2 月 26 日至 3 月 4 日

出國地區：土耳其伊士麥

報告日期：108 年 4 月 24 日

分類號/目：

關鍵詞：伊士麥偶戲節

內容摘要：(二百至三百字)

高雄市立歷史博物館轄下皮影戲館，於 1994 年成立，是台灣最大也是唯一的皮影戲專門典藏、展示館所，肩負台灣皮影戲文化傳承及扶植的重任。早期台灣傳統影、偶戲，傳承了悠久的文化內涵，豐富的故事題材，多樣化的視覺表現形式和娛樂元素，是觀眾喜聞樂見的傳統表演之一，臺灣皮影戲在 2010 年列為高雄市重要無形文化資產。土耳其皮影戲發展已有 700 年歷史，2009 年入選為世界無形文化遺產，直到今天，土耳其皮影戲還存在於常民社會中，本次預計透過完整展、演規劃書展示本館豐富偶戲藏品及偶戲相關出版品、洽辦 2020 土耳其伊士麥國際偶戲節展演活動，行銷台灣獨特的皮影戲文化資產，提升台灣皮影戲國際形象、建立正式南亞地區國際偶戲單位的合作交流機制。

目 次

一、目的.....	1
二、過程.....	1
三、心得.....	14
四、建議.....	15

一、目的

「高雄市立歷史博物館」位於本市鹽埕區，於 1998 年 10 月 25 日正式成立，為臺灣第一座由地方政府經營的歷史博物館。其建築本身為 1939 年完工之高雄市役所，已指定為市定古蹟。本館轄下管理諸多館舍，其中位於本市岡山區的皮影戲館，是臺灣最大也是唯一的皮影戲專門典藏、展示館所。皮影戲是高雄地區特有的傳統劇種，全國僅存的重要傳統皮影戲劇團皆落居於高雄，無疑為本市珍貴的傳統藝術類無形文化資產，為本館保存推廣城市歷史文化之重點項目。

早期台灣傳統影、偶戲，傳承了悠久的文化內涵，豐富的故事題材，多樣化的視覺表現形式和娛樂元素，是觀眾喜聞樂見的傳統表演之一，臺灣皮影戲在 2010 年列為高雄市重要無形文化資產。土耳其皮影戲發展已有 700 年歷史，2009 年入選為世界無形文化遺產，直到今天，土耳其皮影戲還存在於常民社會中，2007 年設置的土耳其布爾薩皮影戲館更是土耳其皮影戲的搖籃及精華所在，除了詳細的土耳其皮影戲歷史及發展介紹，更具豐富的皮影戲文物收藏，藉由參訪該博物館行銷台灣皮影戲及洽辦展演合作計畫。

高雄市皮影戲館為台灣皮影戲專業特色展館，除了長期舉辦國際偶戲交流活動，更吸引許多偶戲愛好人士以及外賓參訪，【伊士麥偶戲節】藝術總監 Selçuk Dinçer 即在 2018 年至館參訪，對於台灣皮影戲的文物及演出特色深表驚艷，回國後立即發函請本館參加 2019 年【伊士麥偶戲節】偶戲藝術節觀摩，並同時洽談 2020 年於該偶戲節辦理台灣皮影戲展演規劃，希望能透過偶戲節互惠合作交流增加雙方在展覽和劇團演出的各種機會。

二、過程

(一)、行程

- 2/26 (二) 高雄-香港-伊斯坦堡
- 2/27 (三) 伊斯坦堡-伊士麥
- 2/28 (四) 參加伊士麥偶戲節開幕及偶戲欣賞
- 3/01 (五) 偶戲欣賞、偶戲交流及偶戲節展演規劃討論會議
- 3/02 (六) 2020年預定偶戲節展演場地現堪及尺寸丈量
- 3/03 (日) 偶戲欣賞、伊士麥-伊斯坦堡
- 3/04 (日) 伊斯坦堡-香港-高雄

(二)、2/27 報到及研讀偶戲節活動資料

第 13 屆伊士麥國際偶戲藝術節，於 2 月 28 日至 3 月 17 日舉行，並於 2019 年 2 月 28 日 19 點 30 分的開幕式，本次藝術節將呈現來自不同國家和不同年齡觀眾的國際表演，並包含偶戲交流及展覽等活動，本館受邀參加觀摩及洽辦 2020 年偶戲節活動。2019 年共有來自阿根廷、澳大利亞、保加利亞、智利、加拿大、捷克、丹麥、法國、喬治亞、德國、意大利、馬其頓、荷蘭、挪威、波蘭、羅馬尼亞俄羅斯、塞爾維亞、韓國、西班牙、瑞士、土耳其、烏克蘭和美國等國家的偶戲表演。



To KOAHSIUNG MUSEUM OF HISTORY,

As the 13th Izmir International Puppet Days, we are very proud to invite you to join our festival which will be held between February 28th and March 17th in Izmir. We would be very happy to host you in our festival this year.

Since our festival will continue more than two weeks, it would be a dream for us to ask you to be with us for such a long time as we very well know how tight your schedule is. Considering this, we would be honored if you could spare some of your invaluable time for our festival and would be very happy if your stay covers the opening ceremony which will be held on February 28th, 2019, at 19.30 hrs. We will have many festival delegates joining us at the beginning of our festival. We are able to cover your full accommodation including breakfast and dinner, local transportation from and to the airport. You will also have admittance to all the performances you may wish to see in our festival.

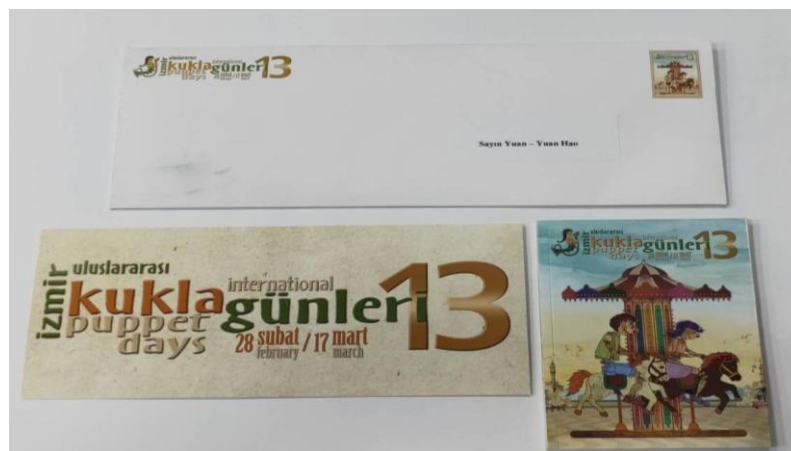
We would like to take this opportunity to introduce our festival, as well as to start conversations for Taiwan Shadow Puppet Exhibition, which we would like to host in our festival in 2020.

The festival will present international performances from various countries for audience of all ages. Workshops, conferences and exhibitions will enhance the city during the festival. The countries which will be represented in our festival are as follows: Argentina, Australia, Bulgaria, Chile, Canada, Czech Republic, Denmark, France, Georgia, Germany, Italy, Macedonia, Netherlands, Norway, Poland, Romania, Russia, Serbia, South Korea, Spain, Switzerland, Turkey, Ukraine and USA.

Please inform us about the dates you may join us by February 1, 2019 at the latest if you accept the invitation.

We hope you will be able to plan your schedule to join our festival which will be enriched with your attendance.

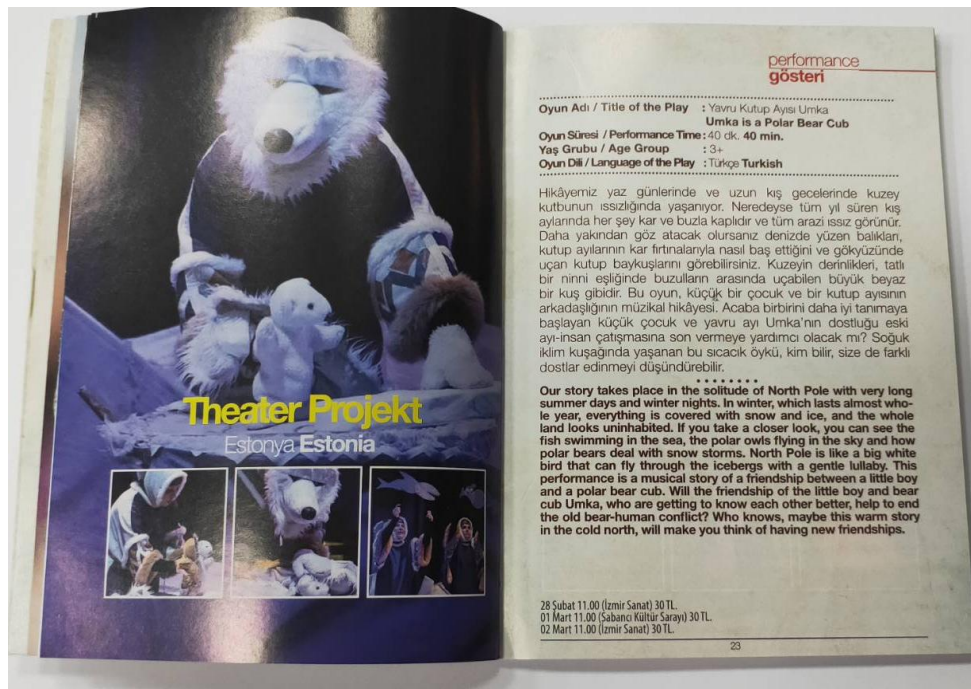
Selcuk Dincer
Festival Director



邀請函及開幕邀請卡、節目冊

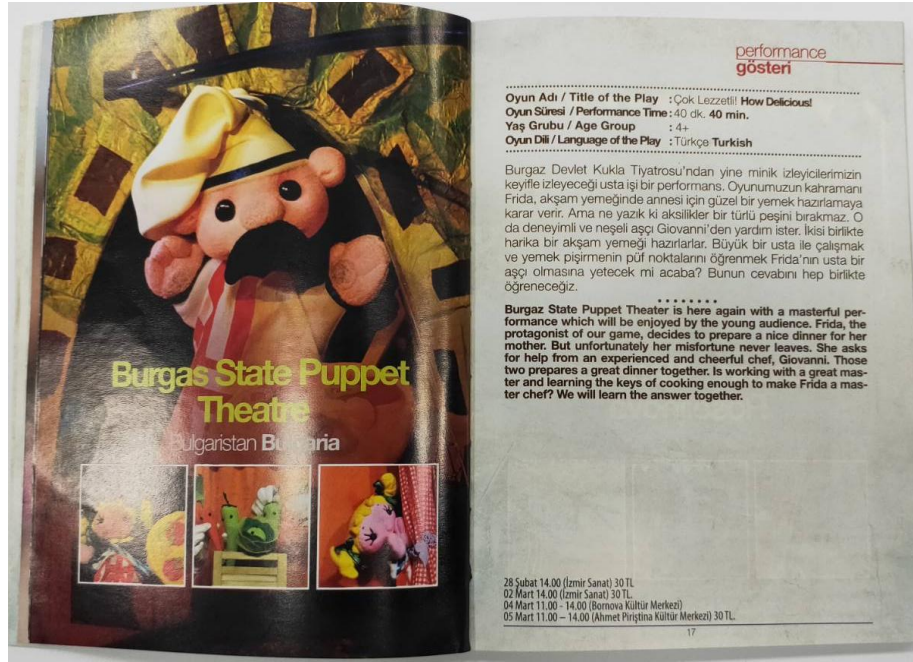
(三)2/28 偶戲欣賞及開幕酒會：

1.上午 11:00 欣賞 Yavru Kutup Ayısı Umka (Theater Projekt)演出的《北極小熊 umka》，以手套偶搭配面具舞臺劇形式演出，敘述一年四季覆蓋白雪的北極，整個土地顯得荒涼，但是如果仔細觀察，你就可以看到漂浮在海中的魚，北極熊如何應對暴風雪以及天空中飛翔的極地貓頭鷹。北方的深處就像一隻大白鳥，可以用甜美的搖籃曲飛過冰川，演員精湛的操偶技巧、生動的肢體動作加上感人的配樂，完美的演繹小男孩和北極熊友誼的音樂故事。



《北極小熊 umka》演出

2. 下午 14:00 欣賞保加利亞(Burgas State Puppet Theatre)演出的《多美味！How Delicious!》手套偶劇，演出小女主角弗里達，決定為她的母親準備一頓美味的晚餐，但不幸的是，她的不幸永遠不會離開，於是她向經驗豐富，性格開朗的廚師 Giovanni 尋求幫助，兩個人一起準備了一頓豐盛的晚餐，使弗里達成為一名大廚。利用活潑可愛的道具及戲偶，加上靈活的手指偶操偶技巧，是一部適合親子共同的兒童偶戲。



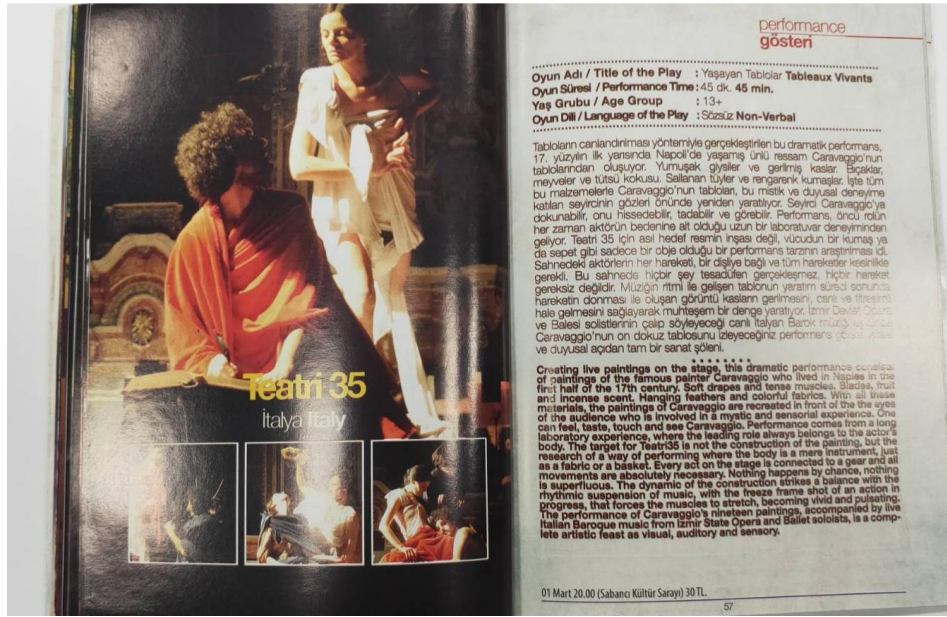
《多美味！How Delicious!》演出

3.晚上 19:00 參加本次偶戲節開幕儀式，共有來自 24 個國家 42 個團隊 174 場演出，現場約來自世界各地 200 多位偶戲專家學者及工作者齊聚一堂，可謂偶戲界盛事，開場由藝術總監 Selçuk Dinçer 介紹土耳其偶戲歷史及伊士麥偶戲節是爲了要將偶戲融入常民生活及教育的辦理理念等接著各位貴賓致詞後，安排義大利劇團 Tableaux Vivants (Teatri 35)表演，開幕儀式結束後安排的交流茶會，讓我們認識很多來自不同國家的偶戲夥伴，以交換名片、遞送皮影戲館簡介及自我介紹方式，行銷本館的經營理念與皮影戲文化。



開幕儀式及交流茶會

義大利劇團 Tableaux Vivants (Teatri 35)的表演以肢體語言創作現場繪畫，這個戲劇性的表演包括著名畫家卡拉瓦喬的畫作，演員以柔軟的裝飾、緊實的肌肉及現場生活道具和彩色織布，透過這些材料，卡拉瓦喬的畫作在參與神秘和感官體驗的觀眾眼前重現。Teatri35 劇團的目標不是繪畫的構造，而是研究一種表演方式，舞台上的每一個動作都與一個裝備相連，所有動作都是絕對必要的，卡拉瓦喬的 19 幅畫作的表演，伴隨著來自伊茲密爾國家歌劇和芭蕾舞獨奏家的現場義大利巴洛克音樂，給我們完整的視覺、聽覺及感官藝術盛宴。



《ableaux Vivants(Teatri 35)》演出

(三)3/1偶戲欣賞、偶戲交流及偶戲節展演規劃討論會議：

1. 上午11:00欣賞法國(Cie Spectabilis)劇團演出的《小立方體之家The House of Small Cubes》，描述在一個水位慢慢上升的城鎮，人們開始建造獨特的房屋。每次被洪水淹沒的房屋的居民在他們的房屋頂部建造一個新的樓層。因此，它們形成了水下房屋，看起來像是彼此疊置的小堆疊立方體。隨著時間的推移，該鎮的居民將城市置於水下。只有一個老人抵抗海平面的崛起。有一天，這位老人珍貴的東西在深水中掉落了。所以他穿上潛水服，潛入水中找尋。當每個房間響起每首讓他想起過去的歌曲，並從深處帶回他美好的回憶。結合數位光影、木偶和演員舞台現場演出，編織出感人的老人回憶以往故事，是一部非常感人且精采的偶戲呈現。



《小立方體之家The House of Small Cubes》演出

2. 中午與來自英國、荷蘭、義大利及土耳其等家偶戲節總監及劇團導演交流午餐，大家分享偶戲節辦理的理念經驗、心得，會議中除了交換名片，並介紹皮影戲館館舍及各項活動，藉由此交流餐會，偶戲資源分享，未來成為偶戲合作夥伴，共同為偶戲發展堅持而努力。餐會後，與本次偶戲節總監 Selçuk Dinçer 召開 2020 年伊士麥偶戲節展演合作會議，以書面簡報討論展覽及演出計畫並洽談合作互惠條件辦理方式等。



偶戲交流餐會



2020年偶戲合作計畫會議



皮影戲展覽內容討論

What we need for help

展示文案的翻譯
演出的字幕、設備及翻譯
展場電力設備支援
工作人員當地交通
演出戲團當地食宿、交通及道具運輸
展品維護及管理
開幕記者會辦理

Timeline

展示設計及製作2019/5/30-2019/10/30
翻譯2019/6/30-2019/8/30
國際運輸2020/2/15-2020/2/22(含報關)
國內運輸2020/2/22-2020/2/23
佈展組裝2020/2/24-2020/2/27
開幕(新聞媒體) 2020/2/28(是否與偶戲節同日或提前)
展覽期間2020/2/28-2020/3/17
卸展2020/3/18-2020/3/20
國內運輸2020/3/21-2020/3/22
國際運輸2020/3/23-2020/3/30(含報關)

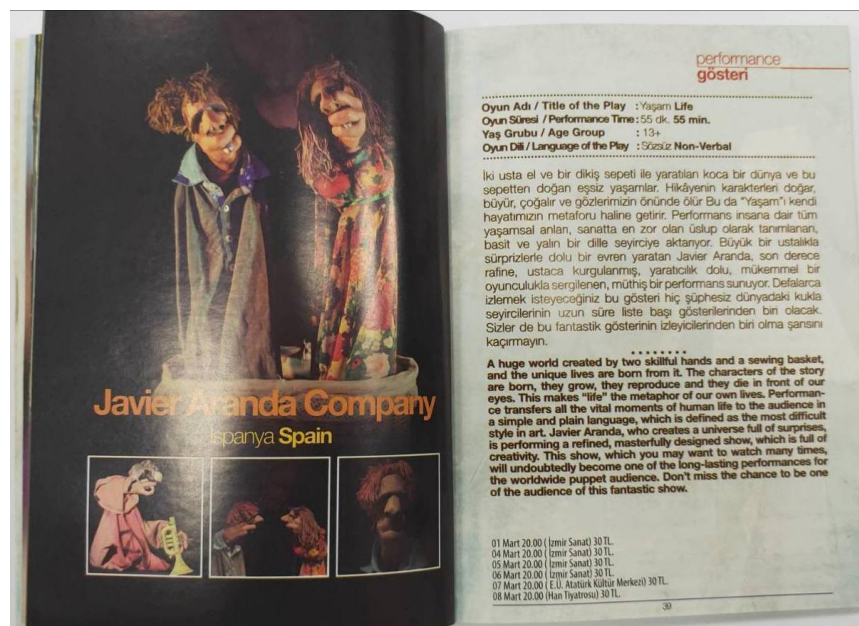
合作會議討論項目

3.會議結束後，下午 17:00 再繼續前往欣賞義大利 Varietà Prestige(Francesca Zoccarato) 在街頭的演出，女主角Mizzie 打扮成穿著襯裙的迷人女小丑，將帶觀眾進入她自己的世界，由復古幻想，超現實狂熱和真實夢想組成，搭配著她的木製夥伴，用線操控牽動懸絲偶的關節，但是，誰在實際操縱？誰是這種表現的真正主角？只有時間會給出答案。木偶小丑 Mizzie 帶著音樂笑話結合她精湛的歌舞表演，加上他與現場觀賞者的演出互動，歡樂笑聲不斷的精采演出。



《Varietà Prestige(Francesca Zoccarato)》演出

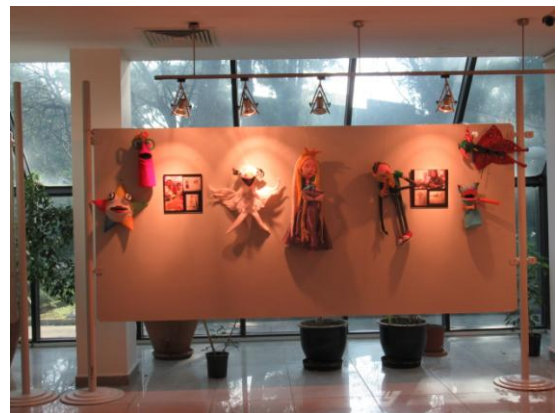
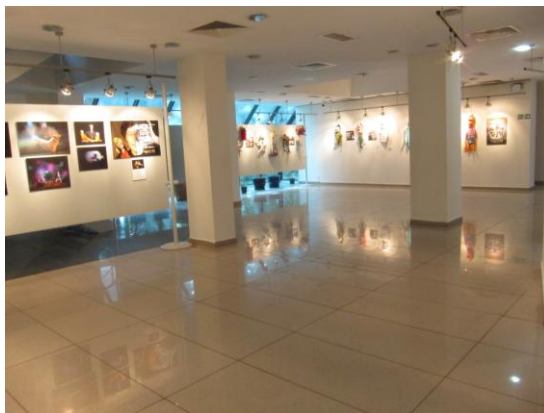
4.晚上 8：00 欣賞由西班牙 Javier Aranda Company 劇團演出《生命Life》，由主演者用兩隻巧妙的雙手和一個縫紉籃創造的巨大世界，誕生了獨特的生命。故事將誕生、成長及死亡表現的淋漓盡致。這使得“生命”成為我們生活的隱喻。表演以簡單明瞭的語言將人生的所有重要時刻傳遞給觀眾，是表演藝術中最難的呈現，是一個非常精緻，且經過巧妙設計的節目，不僅充滿了創造力，更能引發觀賞者的省思讓人發自心裡感動。



《生命Life》演出

(五)3/2偶戲節展演場地現堪及尺寸丈量

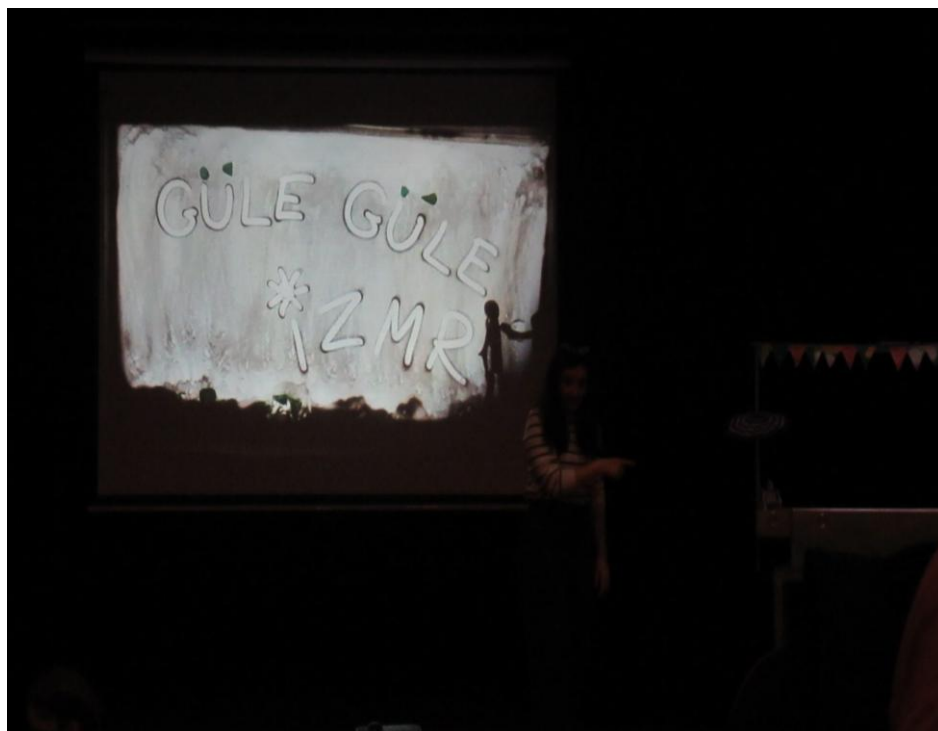
在與總監 Selçuk Dinçer 討論2020年臺灣皮影戲展演計畫後，前往Izmir Sanat r 展覽會場量實際丈量、記錄場地尺寸及簡世展場各項燈光、電力設備等，為明年偶戲2020年特展先前規畫做準備，同時也欣賞的正在展示的偶戲展覽，來自不同國家的戲偶結合偶戲專業攝影照片，讓來參加偶戲節的民眾不僅可以欣賞舞台上的偶戲演出，更可以近距離欣賞偶戲之美。



展覽場地現堪及尺寸丈量

(六)3/3偶戲欣賞、回程

上午 11:00 把握最後參加偶戲節的時間，欣賞來自保加利亞(Boxart - Nedelina Roselinova)演出《生於沙 Born in Sand》，將經典的沙畫藝術與定格動畫相結合的視覺表現。現場沙畫創作，透過在特殊玻璃台下的光線照射，再利用投影方式，讓觀眾可以在大螢幕清楚看見沙畫與數位藝術的結合，配上美麗的沙畫創作和優雅的音樂，呈現出令人愉悅的視覺感受。



《生於沙 Born in Sand》演出

三、心得

- (一) 本次因為伊士麥偶戲節總監至本館參觀後，隨即邀請本館參加第 13 屆伊士麥偶戲節，是本館第一次應邀參加土耳其的相關偶戲節，希望藉由現場實勘及觀摩偶戲節相關活動先期研商討論，在 2020 年伊士麥偶戲節，以臺灣皮影戲文化為主題，將臺灣唯一以皮影戲為典藏展示重心，且該類館藏最多、最豐富的皮影戲館，推向南亞偶戲國際舞臺，行銷傳統皮影戲與南臺灣常民文化之美。
- (二) 本館繼 2017 年首次策辦日本國際展演，已建立國際行銷及展示經驗，2018 年第二次策劃香港皮影戲藝術展演，而 2020 年伊士麥偶戲節將更熟稔如何規劃吸引來自世界各地參加國際偶戲節民眾的注視眼光，希望藉由偶戲文化交流至各地偶戲節行銷臺灣皮影戲文化特色，增加更多來臺觀光發展契機，並吸取各地偶戲節活動辦理經驗分享，將皮影戲文化觀光國際化，提供皮影戲博物館國際觀光經營模式。
- (三) 高雄市皮影戲館開館至今已達 25 年，擁有豐富偶戲文物典藏 扶植劇團多年，帶領或引薦本市皮影劇團至各國偶戲節演出，土耳其為皮影戲歷史可追溯計載至 700 年，可謂歷史悠久，伊士麥偶戲藝術節除了有許多當地偶戲團隊出演，更有諸多國際表演藝術團隊參與，為偶戲圈的重大國際盛事，本館與土耳其偶戲團隊合作多年卻不曾至當地展演，適逢 2019 年受邀至土耳其伊士麥偶戲節慶觀摩並洽談未來合作契機，若此次參訪能開啓土耳其偶戲節演出或展覽機會，將成為推廣臺灣皮影戲文化之國際能見度的一大躍進。

四、建議

- (一) 結合世界各國偶戲博物館及節慶展、演資源，將皮影戲文化觀光國際化，提供皮影戲博物館展、演資訊，與有意願合作之單位洽談合作機制，提升皮影戲館未來各種國際展演專業策劃能力及經營管理成長的能量，打下跨國際文化交流的最佳基礎。
- (二) 本次欣賞偶戲節節目演出時，很多場次學校老師總會帶著小學生前往劇場欣賞，伊士麥偶戲節將偶戲文化深入兒童基礎教育，從小培養文化消費習慣，買票戲院欣賞表演藝術，藉由偶戲的表演，傳達正面能量，幫助我們記住愛，幫助彼此，尊重是多麼重要，並提醒我們真正的價值觀，從表演中傾聽他們想要講述的內容，讓大家有力量解決任何問題，這就是偶戲帶來的魔力。
- (三) 藉由至土耳其觀摩及洽辦偶戲展演合作計畫，預計 2020 年於伊士麥偶戲節辦理臺灣皮影戲展演活動，希望達成台灣皮影戲跨國界的文化輸出與交流，建立國際偶戲文化交流平台，吸取各國傳統美學與文化創新的活力，激發高雄傳統皮影戲創新力。進一步增加臺灣皮影戲館國際知名度，使臺灣皮影戲特色文化於國際社會發光發熱。